

Die letzte deutschsprachige Nobelpreisträgerin, der er schon im 21. Jahrhundert (im Jahr 2009) verliehen wurde, ist Herta Müller. Sie ist im Rumänien geboren. Ihre Werke thematisieren vor allem die rumänische Diktatur. Sie ist auch die Autorin von Gedichten, aber sie ist nicht nur Schriftstellerin, sondern auch Künstlerin und Fotografin. Heute ist sie weltanerkannte Schriftstellerin und Preisträgerin vieler Prämien. Ihre Werke werden in viele europäische Sprachen sowie in Chinesisch und Japanisch übersetzt [4].

Zusammenfassend ist es offenbar, dass deutschsprachige Länder reich an talentierte Personen in der Literatur sind. Ihre interessanten Biographien und Werke sind bemerkenswert. Nichtsdestoweniger haben alle diese Menschen eine große Spur in der Weltliteratur gemacht. Die Bedeutung von deutschsprachigen Nobelpreisträgern im literarischen Weltkulturerbe belegt deren beeindruckende Zahl in der Nobelpreisprägenliste: insgesamt haben im Laufe des 20. und des 21. Jahrhunderts 10 deutschsprachige Autoren diesen Preis bekommen.

### **Литература**

1. Das Testament Alfred Nobels. [Electronic resource] — Mode of access: <http://www.nobelpreis.org/#testament..> — Date of access: 30.04.2013.

2. Liste der deutschen Nobelpreisträger. [Electronic resource] — Mode of access: [http://de.wikipedia.org/wiki/Liste\\_der\\_deutschen\\_Nobelpreisträger](http://de.wikipedia.org/wiki/Liste_der_deutschen_Nobelpreisträger). — Date of access: 22.04.2013.

3. Alle deutschsprachigen Preisträger. [Electronic resource] — Mode of access: <http://www.stern.de/kultur/buecher/literatur-nobelpreis-alle-deutschsprachigen-preistraeger-235107.html>. — Date of access: 23.04.2013.

4. Deutsche Literatur-Nobelpreis-Träger. [Electronic resource] — Mode of access: <http://www.augsburger-allgemeine.de/panorama/Deutsche-Literatur-Nobelpreis-Traeger-id373396.html>. — Date of access: 23.04.2013.

## **Особенности перевода англоязычных каламбуров**

*Рогацевич К. С., Самсоник П. И., студ. I к. БарГУ,  
науч. рук. преп. Гутько Л. В.*

Перевод каламбуров относится к области узкоспециальных переводческих вопросов, однако изучение этой проблемы представляет принципиальный интерес в практической плоскости по особой трудности задач. Игра слов, или каламбур — явление, существующее во всех европейских языках. Примеры каламбуров можно в изобилии встретить у Шекспира и в более ранних произведениях мировой литературы.

Термин каламбур восходит к французскому *camel-bour* — предположительно от имени немецкого графа Калемберга. В каламбуре сопоставляются

слова (сочетания), звучание которых схоже или тождественно, значение же различно. В известном афоризме Козьмы Пруткова «Приятно поласкать дитя или собаку, а всего необходимее полоскать рот» каламбурно обыгрываются два глагольных омонима. Первый из них поласкать мы рассматриваем как стимулятор, позволивший начать игру словом, а глагол полоскать считаем результатом, завершающей каламбур. С точки зрения лингвистики каламбур представляет собой весьма сложный механизм. Необходимыми элементами механизма игры слов являются языковые явления (омонимы, паронимия, полисемия). Причем, зная состав конкретного каламбура, очень сложно проанализировать его работу. Часто трудно определить границы каламбура. Трудно отличить контекст, в котором живет каламбур, от него самого.

Известные теоретики перевода В. Н. Комиссаров и Я. И. Рецкер различали три случая использования стилистического приема игры слов в современном английском языке:

игра слов, основанная на использовании переносного значения слова;

игра слов, основанная на использовании фразеологических значений слова;

игра слов, основанная на использовании двух слов-омонимов.

В данной статье речь пойдет о каламбурах, основанных на использовании слов-омонимов, так как данные каламбуры особенно трудны для перевода. Итак, каламбур часто появляется там, где между словами (или их значениями) прослеживается некоторая схожесть, то есть омонимия. Омонимы (от греч. *homos* — одинаковый и *onyma* — имя) — это обобщающее название нескольких явлений со схожими характеристиками. Одним из самых сильных комических эффектов достигается путем использования в каламбурах полных омонимов, то есть слов, схожих по написанию и произношению. В таком слове могут быть заключены абсолютно отличные смыслы. Единственный «пустяк» здесь — это придумать контекст, в котором можно увидеть существование всех смыслов одновременно: *The police officer had a fine time with the traffic violator.*

*Fine* не только переводится, как «прекрасный/замечательный», но и как «штраф». А так как в предложении говорится про полицейского и нарушителя правил дорожного движения, то двусмысленная комичность ситуации видна сразу. Обратите внимание на потрясающее переплетение смыслов и тонкий юмор в следующем каламбуре.

*The pain of losing the grizzlies was just unbearable.*

Для того, что увидеть здесь игру слов, необходимо знать, что *grizzly* — это североамериканский медведь, то есть *bear*. А в купе с болью от потери гризли, отрицательный суффикс *un* добавляет приличную порцию комизма в этот достаточно трагичный сюжет. Блестящий пример удачного сочетания каламбура и контекста. Если английский каламбур с полными омонимами

желательно еще и видеть, особенно тем, кто не силен в языке, то каламбур с использованием омофонов лучше только слушать, но не читать. И так, омофоны — это слова, схожие по звучанию, но разные по написанию.

Eating should never make you sad, unless it is a mourning meal.

Слова morning и mourning читаются одинаково, что может привести к забавной путанице в значениях.

Омонимия целых фраз и выражений широко используется в каламбурах английского и русского языков.

Regis Philbin recently drew up his will. Who wants to be a million heir?

На первый взгляд, особо смешного каламбура здесь нет. Но практически любой американец улыбнется, зная, что Regis Philbin — ведущий популярнейшего шоу «Who wants to be a millionaire?».

А вот пример с использованием омоформ — слов, совпадающих по написанию и звучанию лишь в некоторых формах. Омоформы весьма часто употребляются в русской игре слов, но в игре слов английского языка — редко.

You were lying all the time! No, that's not true! I lay on the sofa just several times.

Lie — Lay — Lain (лежать) — неправильный глагол.

Lie — Lied — Lied (лгать) — правильный глагол.

Перевод каламбуров требует не только хорошего знания языка, но также большой эрудированности. Исследование данной темы позволяет показать рост мастерства современной школы перевода и определить некоторые общие тенденции в сфере сугубо творческой и вместе с тем зависимой от формальных элементов языка оригинала и перевода.

### Литература

1. Виноградов, В. С. Перевод: общие и лексические вопросы: учеб. пособие / В. С. Виноградов. — 3-е изд. — М.: КДУ, 2006. — 240 с.

## The new power map

*Холопица И. В., студ. IV к. БГУ,  
науч. рук. ст. преп. Авдеева И. В.*

The energy map of the world is being redrawn. We are moving away from a world dominated by a few energy mega-suppliers, such as Russia, Saudi Arabia, and Venezuela, and toward one in which most countries have some domestic resources to meet their energy needs. The revolution in unconventional energy production results from technologies that make drilling and extraction from underground shale formations increasingly easy and cheap [5].